



## **VIII SEMANA CULTURAL JAPONESA**

### **EL VIAJE COMO VÍA DE ENCUENTRO**

**Conferencias**

**Del 27 al 30 de abril**

**Aula Magna**

**Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Zaragoza**

**Actividades Complementarias**

**Del 4 al 14 de mayo**

## SEMANA CULTURAL JAPONESA, UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

En esta octava edición, titulada *El viaje como vía de encuentro* se proponen un total de 16 conferencias, a cargo de artistas, expertos o profesores universitarios procedentes de las Universidades de Sophia (Tokio), Nueva York, Sapienza (Roma), Sevilla, Complutense de Madrid, Valladolid, Oberta de Catalunya, Zaragoza, etc., todos ellos especialistas dedicados al estudio de Japón. Las conferencias versaran sobre los viajes que desde el siglo XVI realizaron a Japón misioneros, diplomáticos, artistas, eruditos, escritores, periodistas y aventureros así como las consecuencias personales y culturales que tuvieron tales experiencias. Asimismo también tratarán el tema de los viajes realizados a Occidente por artistas japoneses y las repercusiones que dichos viajes o estancias tuvieron en su vidas. En cualquier caso, se subrayará la importancia del viaje como vía de encuentro entre culturas y cauce de mutuas influencias. Estas conferencias se desarrollarán en una hora cada una de ellas (16 horas en total) y se prevé un debate de media hora en cada sesión de mañana y tarde (lo que supone un total 4 horas de debate). Además se incluyen otras actividades como presentaciones de libros y revistas (2 horas). Las jornadas se concluirán con un ciclo de cine con el título *Viaje a Japón* en el que se proyectarán cuatro películas con su preceptiva presentación (2 horas de presentación) y con un concierto-conferencia sobre *Japonismo musical: Madama Butterfly (Puccini) e Iris (Mascagni)*. (2 horas), una visita a una exposición de Fotografía titulada Kokoro: imágenes de un viaje a Japón (1.30 horas) y dos talleres de haiku (4 horas cada taller). En definitiva, la semana desarrollará más de un total de 30 horas de actividades.

Esta edición está organizada estrechamente con el servicio cultural de la Caja de Ahorros de la Inmaculada y cuenta con la principal financiación de la Fundación Torralba Fortún. Colaboran la Universidad de Zaragoza, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y el Departamento de Historia del Arte, además de la Embajada de Japón en España, la Asociación Aragón-Japón y la empresa Nichiza.



La propuesta concreta de actividades para la VIII edición de la Semana Cultural Japonesa es la siguiente:

## **PROGRAMA VIII SEMANA CULTURAL JAPONESA**

### ***El viaje como vía de encuentro***

**Responsables:** Dra. Elena Barlés Báguena (Directora), Dr. David Almazán Tomás (Secretario), profesores del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza.

**Colaboradores:** Dña. Pilar Araguás, Dña. María Bayón, Dña. Belén Bueno, Dña. Laura Clavería, Dña. Esther Martínez, Dña. Zahira Moreno, Dña. Luisa Gutiérrez, Dña. Delia Sagaste, Dña. Cristina Tajada.

**Fechas:** Semana del 27 al 30 de abril del 2009 (Conferencias). Semana del 4 al 14 de mayo (Concierto, Ciclo de Cine y Talleres)

**Lugar de celebración:** Aula Magna I de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Zaragoza)

**Instituciones organizadoras:** Universidad de Zaragoza, Fundación Torralba, Servicio Cultural de la CAI

**Instituciones colaboradores:** Embajada de Japón en España, Asociación Aragón-Japón, y Nichiza

**Inscripciones:** Aquellos interesados en recibir un certificado de asistencia u obtener 3 créditos de libre elección deberán inscribirse en la secretaría del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, 4ª planta, de 11 a 14 h.

Límite de plazas en el ciclo de conferencias: 200.

Límite taller *haiku*: 50 (dos grupos de 25 personas)

Más Información: Secretaria Dpto. de Historia del Arte y página web:

[www.ice.unizar.es/arte\\_japon/novedades/novedades.htm](http://www.ice.unizar.es/arte_japon/novedades/novedades.htm)

**Créditos de libre elección:** Se ha solicitado el reconocimiento de 3 créditos de libre elección a la Comisión de Docencia de la Facultad de Filosofía y Letras (pendiente de concesión). Para obtener estos créditos es necesaria la inscripción, asistencia al menos del 85% de las sesiones y la entrega para su evaluación de un trabajo de dos páginas sobre el contenido de las conferencias. Los trabajos serán entregados al Prof. David Almazán (en su casillero del Dpto. de Historia del Arte). Plazo de presentación de trabajos: 22 de mayo de 2007. Se entregará diploma de asistencia.

## **CONFERENCIAS**

### **Lunes, día 27 de abril**

**11 h.** Inauguración de la Semana Cultural Japonesa

**11.45 h.** Presentación del libro *Estudios de Arte de Asia Oriental* de D. Federico Torralba Soriano (primer número de la Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, Prensas Universitarias de Zaragoza y Fundación Torralba-Fortún)

**13 h.** Conferencia: *Los primeros viajeros occidentales durante el siglo Ibérico de Japón (1543-1643) y su impacto en el cultura japonesa*, por D. Fernando García Gutiérrez (Universidad de Sophia en Tokio y Universidad de Sevilla)

**19 h.** Conferencia *Arte y cultura del Japón del periodo Meiji, época de apertura e intercambio*, por D. Fernando García Gutiérrez (Universidad de Sophia en Tokio y Universidad de Sevilla)

**20 h.** Conferencia *Viajeros italianos en el Japón del periodo Meiji* por Dña. Teresa Ciapparoni La Rocca (Sapienza Università di Roma)

### **Martes, día 28 de abril**

**11 h.** Conferencia *Gonzalo Jiménez de la Espada (1877-1938): el traductor de los valores tradicionales japoneses*, por D. David Almazán (Universidad de Zaragoza)

**12 h.** Conferencia *Pierre Loti, Un viajero francés en Japón*, Lourdes Terrón (Universidad de Valladolid)

**19 h.** Conferencia *La Diáspora de los artistas japoneses en el siglo XX*, por Dña. Laura Clavería (Universidad de Zaragoza)

**20 h.** Conferencia *Mi viaje y mi vida en España* por Dña. Kumiko Fujimura (Asociación Aragón-Japón)

### **Miércoles, día 29 de abril**

**11 h.** Conferencia *Mi experiencia vital y artística en el Templo de la Sagrada Familia (Barcelona)* por D. Etsuro Sotoo (Escultor de la Sagrada Familia)

**12 h.** Conferencia *Daisaku Ikeda: un vida de dedicada a la transmisión de valores humanos de Oriente a Occidente* por D. Enrique Caputo, Director General de Soka Gakkai de España.

**13 h.** Conferencia. *Memorias de mi viaje a Japón y de mi vida con Japón*, por D. Federico Lanzaco (Universidad Autónoma de Madrid)

**18 h.** Conferencia *La fascinación de la arquitectura japonesa en dos maestros de la arquitectura moderna: Bruno Taut y Frank Lloyd Wright*, por D. Ramón Rodríguez Llera.

**19 h.** Presentación de "Cuentos del Japón Viejo", traducidos por Gonzalo Jiménez de la Espada y Presentación del número especial sobre Japón de *Revista de Occidente*, por D. Julio Baquero Cruz (Legal Service European Commission) y D. José Pazó Espinosa (New York University)

**20 h.** Conferencia *Wenceslao de Moraes (1854-1929): Un escritor portugués en el redescubrimiento de Japón* por D. José Pazó Espinosa (New York University)

### **Jueves, día 30 de abril**

**11 h.** Conferencia *Joan Miró y Fernando Zobel, dos viajeros a Japón*, por Dña Pilar Cabañas (Universidad Autónoma de Madrid)

**12 h.** Conferencia *El viaje de Eduard Serra a Japón: la historia de una búsqueda artística* por Doña. Muriel Gómez (Universitat Oberta de Catalunya)

**13 h.** Conferencia *Relaciones bilaterales entre España y Japón* por D. Naoki Yokobayashi (Embajada de Japón en España).

### **14 h. Clausura de la Semana Cultural Japonesa**

**19 h.** Conferencia *Kimura y el cartero de Alpartir: Historia de una japonesa en tierras aragonesas* por D. Félix Arenales Ruiz.

Proyección de la película: *El Cartero de Alpartir* (1963)

## **EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA**

### **KOKORO, Imágenes de un viaje a Japón**

2 de Abril al 5 de Mayo de 2009

Galería Spectrum Sotos

C/ Concepción Arenal, 19.

Zaragoza

*Vicky Méndiz* nos presenta en *Kokoro* un diario íntimo de su viaje a Japón. Las imágenes reconstruyen a través de la memoria ese viaje. Fotografías poéticas y oníricas tomadas de la realidad cotidiana, donde la presencia de lo efímero y del azar

están presentes tanto en los temas seleccionados, como en el tratamiento de las luces, o en el fuera de campo de las imágenes.

Observaciones sutiles y lentas de ese mundo imaginado formado por fragmentos de seres, paisajes y lugares sagrados, espacios íntimos, pequeños objetos cotidianos que nos hablan del sentimiento de melancolía por el paso del tiempo, el *Mono-no-aware*, tan arraigado en la cultura japonesa. Este concepto, que proviene del budismo, define el corazón y la estética de la tradición nipona, expresa el *sentimiento de belleza profunda ante todo lo que es efímero, frágil y cambiante en la naturaleza*. Ese sentimiento de dulce y conmovedora tristeza ante la naturaleza perecedera del ser contingente, que nos muestra Sei Shonagon en su diario Makura no Soshi o Murasaki Shikibu en su novela Genji Monogatari.

**La visita se realizará el día 4 de mayo de 2009 a las 19.30 h.**

### **CONCIERTO-CONFERENCIA: JAPONISMO MUSICAL**

**Salón de Actos, Centro Joaquín Roncal, Fundación CAI-ASC, San Braulio 5-7 (Zaragoza)**

#### **Martes, día 5 de mayo**

**19.30 h.** *Japonismo Musical: Madama Butterfly (Giacomo Puccini) e Iris (Pietro Mascagni)* por Luisa Gutiérrez (Universidad de Zaragoza), Roberto Anadón (Universidad de Zaragoza), Ana Isabel Serrano (soprano, Universidad de Zaragoza) y Jesús Gutiérrez, pianista.

### **CICLO DE CINE: VIAJE A JAPÓN**

**Salón actos CAI, Paseo de la Independencia 10 (Zaragoza)**

#### **Miércoles, día 6 de mayo**

Sesión doble en horario

17 h. - 19 h.

19 h. - 21 h.

Proyección de la película *Cerezos en Flor* (Doris Dörrie, 2008)

#### **Jueves, día 7 de mayo**

Sesión doble en horario

17 h. - 19 h.

19 h. - 21 h.

Proyección de la película *Sabiduría Garantizada* (Doris Dörrie, 2000)

#### **Miércoles, día 13 de mayo**

Sesión doble en horario

17 h. - 19 h.

19 h. - 21 h.

Proyección del documental *Tokio-ga* (Wim Wender, 1985). Proyección del documental *Hobby* (Ciro Altabás y Hector García, 2006)

#### **Jueves, día 16 de mayo**

Sesión doble en horario

17 h. - 19 h.

19 h. - 21 h.

Proyección de la película *Lost in translation* (Sofia Coppola 2003)

### **TALLER DE HAIKU**

**Seminario de Arte, 4º planta de la Facultad de Filosofía y Letras**

Responsable: D. Félix Alcántara (Universidad de Zaragoza)

**Taller 1:**

Viernes día 8 de mayo de 10 a 14 h.

**Taller 2:**

Viernes día 8 de mayo de 16 a 20 h.

Los participantes participarán en el **1º Concurso de haiku de la Semana Cultural Japonesa**, que premiará con una obra de la exposición "Kokoro" de Vicky Méndiz al mejor haiku inspirado en alguna de sus fotografías

**CONCURSO DE HAIKU**

Se convoca el I Concurso de Haiku con motivo de la celebración del VIII Semana Cultural Japonesa celebrada en la Universidad de Zaragoza en el mes de abril de 2009..

Un haiku es un poema breve de aproximadamente 17 sílabas. Se compone de tres versos de 5, 7 y 5 sílabas sin rima.

**Bases del concurso:**

- Los haiku presentados deberán inspirarse en el tema de fotografías de la Exposición

KOKORO, Imágenes de un Viaje a Japón

2 de Abril al 5 de Mayo de 2009

Galería Spectrum Sotos

C/ Concepción Arenal, 19.

Zaragoza

- El número de haiku presentados será, como máximo, de dos.

- Se valorará el respeto del canon métrico del haiku clásico.

- Los trabajos deben ser originales e inéditos en lengua castellana.

- La fecha límite para el envío de originales será el 15 de mayo del año en curso. Los originales se enviarán a "Primer Concurso de Haiku" Departamento de Historia del Arte, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, C/ Pedro Cerbuna, 12, 50009-Zaragoza

- Los originales se enviarán, por duplicado, bajo un seudónimo, indicadndo el título de la fotografía que los ha inspirado. Junto a los originales se adjuntará un sobre cerrado en cuyo exterior conste el seudónimo y título de la obra/s y en cuyo interior se incluya el verdadero nombre, dirección y teléfono del autor.

- El fallo del jurado se dará a conocer el día del libro, 22 de mayo de 2009 en el tablón de anuncios del Departamento de Historia del Arte.

- El jurado estará compuesto por profesores vinculados a la Universidad de Zaragoza y por expertos en el tema

- Los Premios serán los siguientes:

- Primer premio: Una fotografía de la exposición KOKORO, Imágenes de un viaje a Japón
- Segundo y Tercer premio: Un lote de libros de la Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental

- La entrega de premios se realizará el día 22 de mayo, a las 13 horas en el Departamento de Historia del Arte, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, C/ Pedro Cerbuna, 12, 50009-Zaragoza



## **RESULTADOS FINALES**

Creemos que la VIII Semana Cultural Japonesa y las actividades vinculadas a ella han constituido una experiencia altamente positiva por muchas razones

En primer lugar por la participación de público, que fue excelente. En el ciclo de conferencias se inscribieron un total de 211 personas (89 solicitaron los 3 créditos de libre elección ofertados), lo cual supuso que el aforo estuviera prácticamente completo.

En cuanto a la procedencia de los asistentes, los inscritos en las jornadas, como en otros años fueron mayoritariamente alumnos de la licenciatura de Historia del Arte, aunque también se inscribieron alumnos de otras licenciaturas tales como Historia, Geografía y distintas Filologías, Derecho, y Veterinaria, así como los alumnos de la Universidad de la Experiencias y de idioma japonés que se imparte Zaragoza Hemos observado que la afluencia de personas de ámbitos no universitarios es cada vez mayor porque existe un interés creciente por las actividades culturales vinculadas a Japón.

También hemos de resaltar que, en la línea de ediciones pasadas, todos los conferenciantes, interpretes de los conciertos y responsables de los talleres que participaron fueron grandes profesionales estudiosos de reconocido prestigio y grandes especialistas en sus respectivos y diversos campos de estudio. Sus conferencias destacaron por su rigor científico, por su carácter didáctico y por su amenidad. Asimismo queremos destacar la colaboración prestada por los becarios de investigación de Departamento como personal de apoyo en la marcha de la semana, labor que desempeñaron con gran eficacia.

Finalmente, pensamos que la rentabilidad de las inversiones realizadas en la puesta de las jornadas ha sido muy buena ya que, sin desbordantes gastos, se han podido llevar a cabo unas actividades sugerentes y atractivas, y, a la par, de elevado nivel, calidad e interés: las jornadas y actividades ha tenido además un considerable eco, ya que han tenido un gran seguimiento por parte de prensa, radio y televisión.